



new mexico center  
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING  
AND TRANSLATION  
CERTIFICATE PROGRAMS

# Newsletter

Issue I



## Mentorship Program Weekend Session October 9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>, 2010

### JUSTICE SYSTEM INTERPRETING



Yuliya Cloud, NMCLA JSI Internship Coordinator, led a weekend session of intensive interpreter training at UNM School of Law. On Saturday, students practiced all three modes of interpreting. Each student took the practice simultaneous interpreting examination delivered by a trained proctor with the AOC, Toby Turner, who also talked about the Consortium's examinations. Paula Couselo, NMCLA Director, discussed the issue of professionalism and marketing of language services. On Sunday, activities included a *mini* mock trial, for which students took turns interpreting for the defendant, a talk on "Interpreting for Jurors," and a language specific session by Dr. McSpadden.



Yuliya Cloud gives feedback to JSI students.

On Saturday, students took turns interpreting court-related documents, videos and scripts in the three modes of interpreting. The skills-building session started with sight-translation exercises, and was followed by simultaneous interpreting and consecutive interpreting practice. For each mode, students were given specific feedback and insight into real-life scenarios.

Also on Saturday, students were called to take the Consortium's simultaneous part of the examination, which was administered under the same conditions as the real examination. Their interpretations were captured digitally and sent out for rating to Dr. Testai, NMCLA faculty and Medical Interpreting Curriculum Coordinator. Students will receive their scores together with the audio file containing their oral rendition, script, and personalized feedback.



Toby Turner proctors the simultaneous exam to Marisa de Río.



Students received their "Interpreter in Training" badges, which they will wear for their in-court observations and interpreting assignments at the UNM Law Clinics.

# JUSTICE SYSTEM INTERPRETING



In preparation for the mock trials at UNM School of Law, the objective of *this* mini mock trial was to continue with intensive interpreting practice, but this time in a more formal real-life scenario. Here students had to interpret for a NES defendant and follow court interpreter protocol and best practices. The speech was at normal speed, and the materials “very real,” which posed an extra level of difficulty and challenge.



Dr. Massengale gives her opening statement.

Paula Couselo, NMCLA Director, played the role of the defense attorney. Students interpreted the proceedings in the simultaneous mode. However, when the defendant was called to the witness stand, students switched to the consecutive mode.



Paula Couselo cross-examines “the witness” Philip Hutsell



Abel Flores interprets for “the defendant,” Bert Leyva. Lupe Griego, “the co-defendant,” observes the proceedings.

Students took turns interpreting for the defendant. To improve their voice modulation skills, they were instructed to interpret simultaneously by whispering to the defendant.



Dr. McSpadden discusses Spanish legal terminology

Spring Classes begin on February 1<sup>st</sup>!

[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org)